Support for sign language resources in the Netherlands and beyond in CLARIN-NL

Onno Crasborn
Centre for Language Studies
Radboud University Nijmegen

Radboud University Nijmegen

CLARIN-NL: sign language resources

CLARIN-NL: sign language resources

Sign language resources

CLARIN-NL: sign language resources

Sign language resources (learners)

Taal op maat

Italian

NGT

Slide 1

CLARIN-NL: sign language resources

Sign language resources (general audience)

Slide 2

ru.nl/corpusngtde

Slide 3

CLARIN-NL: sign language resources

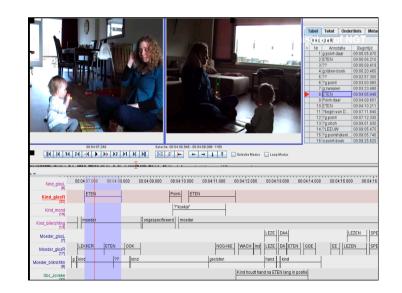| Demonstrator project	Resource Curation project
SignLinC	**IPROSLA**
Link Corpus NGT to a lexicon	Create archive of SL acquisition
Enhance existing tools	Digitise and merge two existing collections
€65,000	€35,000
12 months; completed	12 months; ongoing

Slide 4

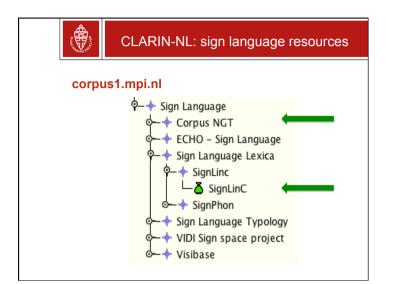**CLARIN-NL: sign language resources**

CLARIN-NL Call 2
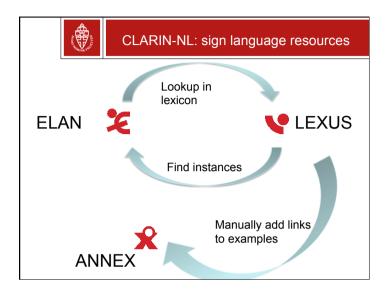
ArthurianFiction	Arthurian Fiction in Medieval Europe: Narratives and Manuscript
D-DSD	Curating the Dutch Song Database
COAVA	Cognition, Acquisition and Variation Tool
INPOLDER	Integrated Parser and Lemmatizer Dutch in Retrospect
NEHOL	Negerhollands Database
VU-DNC	VU Diachronic Newspaper Corpus
WAHSP	Web-application for historical sentiment mining in public media
WIP	War in Parliament

CLARIN-D F-AG opening meeting, Leipzig, July 22, 2011

CLARIN-NL: sign language resources

SignLinC:
Linking lexical databases and annotated corpora of signed languages

CLARIN-NL demonstrator project

CLARIN-NL: sign language resources

www.gebarencentrum.nl

NEDERLANDS GEBARENCENTRUM

Gebarenwoordenboek

ZOEK

www.corpusngt.nl

CLARIN-NL: sign language resources

ELAN LEXUS

✔ **SignLinC**

CLARIN-NL: sign language resources

Linking from the lexicon to an online viewer (ANNEX)

http://corpus1.mpi.nl/ds/annex/protected/interface.jsp?
nodeid=MPI600401%23&time=24000&duration=4000&
viewType=subtitle&hideview=combined@grid

CLARIN-NL: sign language resources

**IPROSLA:
integrating and publishing resources
on sign language acquisition**

CLARIN-NL resource curation project

HOGESCHOOL UTRECHT

UNIVERSITEIT VAN AMSTERDAM

Radboud University Nijmegen

CLARIN-NL: sign language resources

HOGESCHOOL UTRECHT

UNIVERSITEIT VAN AMSTERDAM

Radboud University Nijmegen

CLARIN-NL: sign language resources

Amsterdam	**Nijmegen**
Recordings 1990–2000	Since 2008
6 children 0;0–6;0	10 children 0;6–…
110 hours	70 hours
DVCAM	miniDV
Metadata in Word/IMDI	Metadata in Excel

HOGESCHOOL UTRECHT

UNIVERSITEIT VAN AMSTERDAM

Radboud University Nijmegen

CLARIN-NL: sign language resources

Issue 1: consent

"Do you agree to recordings of your child to be used for research purposes?"

↓

"Do you agree to recordings of you and your child being used for research within and outside Radboud University Nijmegen, by current and future researchers?

CLARIN-NL: sign language resources

Issue 2: licensing

• Protect children vs. promote (re)usage

• License?

• How can we ensure the archive will take good care of the licensing?

CLARIN-NL: sign language resources

Issue 3: SL metadata

Content (6)	Actor (17)
language variety	*Deafness*: status, aid type
elicitation method	*Sign language experience*: exposure age, acquisition location, sign teaching
Interpreting: source, target, visibility, audience	*Mother/father/partner*: deafness, primary communication form
	Education: age, school type, class kind, education model, location, boarding school

→ Conversion to CLARIN-metadata and to ISOcat

CLARIN-NL: sign language resources
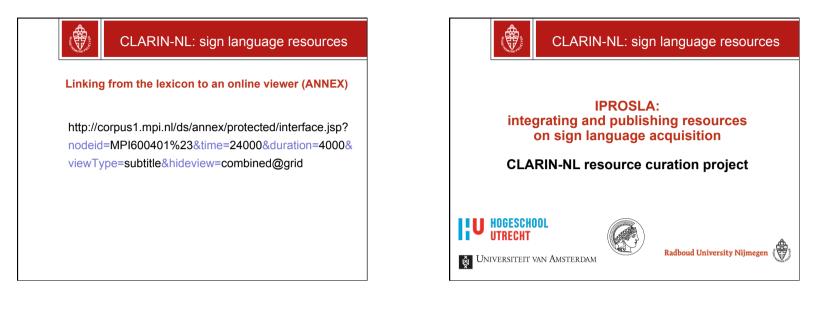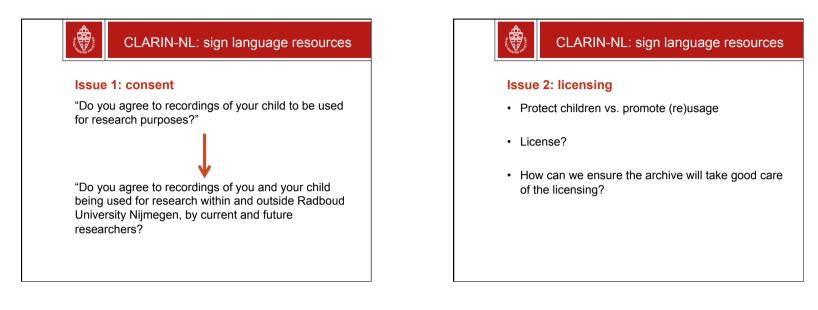
Demonstrator & resource curation projects

• Developing tools and standards for multimedia resources – whether for sign language, non-verbal interaction, or any TV or YouTube materials

• Supporting the young and under-resourced field of sign language studies

CLARIN-NL: sign language resources

One more thing

- SL research is an urgent matter in Europe

CLARIN-NL: sign language resources

Different, better

– Resource curation is only possible if there are existing resources
– More partners = less time
– Focus on web services may not be realistic for some tools

\+ Build on existing CLARIN-compliant tools
\+ Local data > international tools
\+ EU style applications work even for small projects

CLARIN-NL: sign language resources

Onno Crasborn

o.crasborn@let.ru.nl

www.ru.nl/sign-lang

Corpus NGT

corpusngt@ru.nl

www.ru.nl/corpusngtde